

**SCHEDA PER IL PROGRAMMA DELL'INSEGNAMENTO DI
LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE -corso avanzato**

CdS RISE - LM-52 a.a. 2020-2021

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione – lingua inglese – corso avanzato
Corso di studio	Relazioni Internazionali e Studi Europei
Crediti formativi	8
Denominazione inglese	English Language and Translation
Obbligo di frequenza	Vivamente consigliata
Lingua di erogazione	Inglese

Docente responsabile	
Denise Milizia	Indirizzo mail
Nome Cognome	denise.milizia@uniba.it

Dettaglio crediti formativi		
Ambito disciplinare	SSD	Crediti
Linguistico	L-LIN/12	8

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I semestre
Anno di corso	II
Modalità di erogazione	Lezioni frontali Seminari

Organizzazione della didattica	
Ore totali	200
Ore di corso	60
Ore di studio individuale	136

Calendario	
Inizio attività didattiche	Settembre 2020
Fine attività didattiche	Dicembre 2020

Syllabus	
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Gli studenti saranno in grado di conoscere e comprendere la realtà politica e giuridica del Regno Unito e degli Stati Uniti, anche in analisi contrastiva con la realtà nazionale italiana. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Gli studenti saranno in grado di applicare le conoscenze linguistiche acquisite alla struttura del discorso, sia politico che legale, in una chiave anche e soprattutto europea.

	<p>Saranno in grado anche di rilevare le differenze tra Euro English e British English nei testi prescrittivi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Gli studenti saranno in grado non solo di argomentare in lingua inglese sul programma oggetto di studio ma anche di presentare le proprie considerazioni personali in merito alla situazione politica e giuridica dei paesi oggetto di studio. • <i>Abilità comunicative</i> Gli studenti saranno in grado di comunicare oralmente con l'obiettivo di raggiungere il livello C1 (Advanced English), il quinto livello su sei, considerando il Quadro Comune di Riferimento delle Lingue, ovvero un livello C2 (Proficiency), il sesto livello. • <i>Capacità di apprendere</i> Gli studenti saranno in grado di apprendere le informazioni contenute nei testi sia di carattere legale che politico nei corpora scritti. Saranno altresì in grado di distinguere, nei corpora parlari, la varietà britannica da quella americana e trarne le dovute considerazioni in chiave fonetica, lessicale, terminologica e fraseologica.
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Il corso di lingua inglese prevede un approfondimento analitico del linguaggio giuridico e politico in inglese, sia nel campo delle amministrazioni sia in quello delle relazioni internazionali. Si presuppone già una buona conoscenza delle strutture grammaticali dell'inglese contemporaneo ed una discreta conoscenza dei principi fondamentali dei linguaggi settoriali nel campo giuridico, politico, economico e sociale.</p> <p>Il corso di lingua inglese è diviso in due moduli:</p> <p>1) Nel primo modulo saranno analizzati gli aspetti salienti dell'<i>English legal discourse</i>, con riferimento particolare alla questione del Plain language movement e alla fraseologia dei trattati Europei, anche in analisi contrastiva tra inglese e italiano. Saranno analizzati da una prospettiva linguistica diversi testi prescrittivi come, per esempio, direttive dell'Unione Europea, trattati dell'Unione e leggi nazionali. L'approccio per l'analisi del linguaggio legale è <i>corpus-based</i> e <i>corpus-driven</i>.</p> <p>2) Nel secondo modulo si esaminerà l'assetto attuale dell'Unione Europea, focalizzando una particolare attenzione sul ruolo dell'UE nelle relazioni internazionali e sulla posizione del Regno Unito nei confronti dell'UE nel difficile momento storico, politico, economico e sanitario che tutta l'Europa sta attraversando. La difficile emergenza sanitaria che tutto il mondo sta vivendo sarà altresì argomento di indagine. Data l'estrema attualità dell'argomento, tutto il materiale relativo al secondo modulo sarà fornito durante le lezioni e sarà reso disponibile online.</p> <p>Le lezioni si svolgeranno in lingua inglese.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p>Milizia, Denise (2016). <i>Lexis and Grammar in Spoken and Written Discourse</i>. Milano: LED.</p> <p>Milizia, Denise (2020). <i>La nuova Europa. Diverse prospettive da diversi Paesi Membri</i>. Bari: Cacucci.</p> <p>Milizia, Denise (2017). Studies on European Integration: a linguistic “venture” worth the effort. In: <i>Dialoghi con Ugo Villani</i>, p. 619-629. Bari: Cacucci.</p> <p>Milizia, Denise (2016). A bilingual comparable analysis: the European Union in the speeches of British and Italian leaders. In <i>LSP research, teaching and translation across languages and cultures</i>. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Milizia, Denise (2011). A parallel and comparable investigation of EU documents. <i>Rassegna Italiana di Linguistica Applicata</i>, vol. XLIII 1/2, p. 287-310.</p> <p>Milizia, Denise (2010). A linguistic investigation of the Lisbon Treaty. <i>Studi sull’Integrazione Europea</i>, vol. 2, p. 455-474.</p> <p>Milizia, Denise and Williams, Christopher (2008). How (un)readable is the European Constitution? A comparison of the English version and the Italian version. In: <i>Studi in onore di Vincenzo Starace</i>. p. 2209-2227. Napoli: Editoriale Scientifica.</p>
Note ai testi di riferimento	Tutto il materiale supplementare relativo al programma (articoli, discorsi, interviste, testi di legge ecc.) sarà fornito durante le lezioni e sarà reso disponibile online.
Metodi didattici	Lezioni frontali con ausilio di slide, audio, video, internet
Metodi di valutazione	Prova scritta e prova orale
Criteri di valutazione	All’esame orale viene richiesto al candidato di dimostrare l’apprendimento dei contenuti dei testi analizzati durante il semestre per entrambi i moduli, illustrandone gli aspetti più rilevanti. Il voto finale viene attribuito valutando, oltre alla specifica preparazione sui contenuti della materia, anche la capacità di esprimersi agevolmente in inglese su argomenti di natura giuridica e politica ad un livello C1 come riconosciuto nel Quadro Comune di Riferimento per la conoscenza delle lingue. L’esame si svolge interamente in lingua inglese.
Composizione Commissione esami di profitto	Denise Milizia (Presidente), Matthew Ridger, Marisa Della Gatta, Maria Giannuzzo (componenti).